

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Хлусова А.И., Максютин О.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТАНДАРТЫ

На сегодняшний день, в условиях глобализации, существует немало возможностей для культурного взаимодействия между странами и регионами мира. Поэтому сегодня, как никогда, мир нуждается в опытных переводчиках, которые могли бы обеспечить участников коммуникации качественными переводческими услугами. Однако единых критериев оценки качества переводческих услуг на сегодняшний день не существует. Ситуация усугубляется тем, что международные переводческие стандарты также не решают данную проблему и порой вносят в процесс ее решения лишь дополнительный сумбур, т. к. «не предлагают ни четких критериев, ни единого подхода к оценке» [6].

Актуальность нашего исследования несомненна и связана, прежде всего, с необходимостью структурирования информации о различных подходах к оценке качества перевода, а также с необходимостью разъяснения основных положений главных переводческих стандартов, действующих в мире сегодня. Данное исследование посвящено исследованию термина «качество перевода», подходов к его оценке и изучению международных переводческих стандартов EN 15038, ASTM F2575-06 и рекомендаций Союза переводчиков России по письменному переводу.

Цель исследования состоит в изучении и описании различных подходов к оценке качества перевода в рамках международных переводческих стандартов, перечисленных выше.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) раскрыть содержание понятия «качество перевода»;
- 2) выяснить, какие существуют подходы к оценке качества перевода;
- 3) описать основные положения международных переводческих стандартов применительно к оценке качества перевода.

Теоретико-методологической базой исследования послужили работы следующих ученых в области отечественной и зарубежной лингвистики: И.С. Алексеевой, Е.А. Ковальчук, Ю. Найды, А.Д. Швейцера, Э. Честермана, В.Н. Крупнова, С.Ф. Рыбкина и др.

Термин «качество перевода» является многозначным. С одной стороны, «качество перевода» – это соответствие всем требованиям, предъявляемым к переводу. С другой стороны, это способность перевода воздействовать на читателя таким же образом, как и первичный текст, исходя из выполнения переводчиком необходимых для этого преобразований текста перевода.

Оценка качества перевода (translation quality assessment) представляет собой целую исследовательскую область в теории перевода. Начиная с 70-х гг. XX в. ученые всерьез озаботились проблемой оценивания перевода и формирования критериев, по которым возможно эту оценку производить. У истоков данной проблемы стояли такие исследователи, как Ю. Найда, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.

На сегодняшний день существует уже немало подходов к данной проблеме, которые можно разделить на теоретические и практические (или количественные) модели оценки.

Примером теоретического подхода к оценке качества перевода может служить ряд норм, разработанных Эндрю Честерманом [15]. К ним относятся следующие характеристики:

- 1) приемлемость (acceptability norm) (для языка перевода):
 - проверка правильности написания и оформления,
 - проверка перевода на соответствие общепринятым жанрам или особому стилю автора;
- 2) связь текста перевода с текстом оригинала (relation norm):
 - проверка на сохранение всех числовых данных в переводе (даты, числа как в оригинале),
 - проверка на полноту информации в переводе;
- 3) оптимальная передача смысла в переводе (communication norm – optimum intelligibility):
 - проверка на полную передачу главной мысли исходного текста,
 - проверка на соответствие синтаксическим и стилистическим нормам.

Наряду с теоретическими подходами существуют также и практические, или количественные, модели оценки перевода. Они реализуются через метод количественной оценки качества перевода и разрабатываются совместно с теоретическими подходами со второй половины XX в.

Например, существуют подходы, которые базируются на выявлении и характеристике переводческих ошибок. Первой такой системой оценки переводов является Sical (Канада). В ней

различаются 4 категории ошибок: языковые, переводческие, значительные и второстепенные ошибки. На данной основе была разработана специальная шкала оценок для проверки текста, содержащего 400 печатных знаков.

Одной из самых популярных систем в Европе сегодня является BlackJack (Великобритания), которая устанавливается на ПК, что существенно упрощает деятельность эксперта, оценивающего перевод.

Итак, мы выяснили, что различные подходы к оценке качества перевода разрабатываются уже порядка нескольких десятков лет. Проанализировав некоторые из них, можно сделать вывод, что критерии оценки очень разнообразны и в то же время не вполне четко определены, что приводит к некоторой путанице. Но оценивать перевод необходимо, и это делается на практике. Специально для таких целей и создаются единые международные переводческие стандарты, речь о которых пойдет ниже.

Необходимо отметить, что стандарты, которые будут упомянуты, разрабатывались применительно к письменному переводу.

Общеввропейский переводческий стандарт EN 15038

Общеввропейский переводческий стандарт EN 15038 разрабатывался с 1999 г. Европейским союзом и Ассоциацией переводческих компаний (EUATC), был введен в действие 1 августа 2006 г. Стандарт содержит в себе определение терминов непосредственно переводческой деятельности, информацию об участниках процесса перевода, технических ресурсах и требованиях к ним, информирует о процедуре взаимодействия заказчика с поставщиком услуг. Также стандарт определяет профессиональные компетенции исполнителей, работающих над текстом (переводчик, контролер, рецензент), порядок выполнения перевода и содержит требования к качеству перевода.

Требования к качеству в процессе перевода сводятся к следующему:

- 1) соблюдение правильности терминологии требуемой тематической области, терминологии заказчика, обеспечение единства терминологии во всем тексте перевода;
- 2) соблюдение грамматических правил (орфографии, пунктуации, синтаксиса);
- 3) соблюдение лексических требований – единообразия формулировок и лексической связности, правильности передачи фразеологических единиц, тропов, имен

- собственных, числовых показателей, единиц измерений, аббревиатур и акронимов, заимствований, «ложных друзей переводчика» и т. д.;
- 4) соблюдение стилистических требований – необходимость учитывать особенности языковых вариантов и речевых регистров, а также требования заказчика по стилю и т. д.;
 - 5) соблюдение требований локализации текста;
 - 6) соблюдение требований по форматированию;
 - 7) необходимость учитывать назначение перевода и знать целевую аудиторию.

***Американский стандарт качества переводческих услуг
ASTM F2575-06***

Стандарт ASTM F2575-06 (Standard guide for Quality Assurance in translation) действует в США так же с 2006 г. Данный документ не содержит в себе четких критериев по достижению качества перевода, т.к. главной целью стандарта является установление взаимопонимания между заказчиком переводческих услуг и непосредственно самим исполнителем. Стандарт объясняет, что необходимо обсудить сторонам процесса перед началом выполнения перевода.

В стандарте содержатся различные определения перевода как предмета регулирования настоящего стандарта (часть 1 – Scope), ссылки на необходимые документы и огромный пласт терминологии. В 6-й части под названием «Выбор поставщика услуг по переводу» (Selecting a Translation Service Provider) в пунктах 6.3. – 6.8. описываются компетенции переводчика, необходимые для того, чтобы его могли выбрать в качестве поставщика услуг по переводу.

Части 7–10 содержат в себе описание этапов проекта по переводу. К ним относятся: этап спецификации требований (в который включаются, кроме всего прочего, требования к тексту перевода, которые необходимо обсудить заказчику и переводчику: лингвистические параметры текста, адаптация имен собственных к языку страны заказчика, а также формат, стиль и тип текста перевода и т. д.), этап собственно перевода и конечный обзор проекта.

Рекомендации СПР по письменному переводу

На сегодняшний день в России нет единого стандарта переводческого процесса. Несмотря на это, существуют единые рекомендации по письменному переводу для переводчика, заказчика и редактора, разработанные Союзом переводчиков России в 2004 г.

Рекомендации СПР не являются как таковым стандартом, но «многие их положения имеют нормативный вид» [12].

В данном документе объясняются требования к различным компонентам процесса письменного перевода, дается толкование используемых в рекомендациях терминов. Кроме того, как и в двух предыдущих стандартах, идет речь о взаимоотношениях между заказчиком и переводчиком, о требованиях, предъявляемых к переводчику (таких как профильное и специальное образование, опыт работы, переводческая компетентность и т. д.) и даже о цене перевода и требованиях конфиденциальности. Кроме того, в части 5 представлены основные рекомендации по достижению качества переводного текста, и, в отличие от двух предыдущих стандартов, данные рекомендации более обширны и позволяют рассматривать качество переводного текста с учетом различных критериев. Каждый подраздел части содержит в себе множество пунктов, относящихся, например, к стилю текста, передаче полноты его содержания, оформлению и т. д. Также особое внимание уделяется элементам текста, требующим передачи в переводе по особым правилам: именам собственным, названиям профессий, должностей, аббревиатурам и сокращениям, цитатам и т. д. В 6-й части приводятся рекомендации переводчику по проверке перевода до сдачи заказчику. Рекомендации СПР выносят редактирование текста перевода за рамки применения документа.

Приложения (1–17) содержат в себе рекомендации по транскрибированию слов, особенности применения правил пунктуации в различных языках, правила написания физических величин, классификацию переводческих ошибок и т. д. Также они предлагают рекомендации по редактированию перевода, определяют обязанности переводчика как субъекта права и дают представление о приемах формализованной оценки качества перевода.

Итак, в данном исследовании, прежде всего, было установлено, что качество перевода есть его свойство воздействовать на читателя таким же образом, как и первичный текст, исходя из выполнения переводчиком необходимых для этого преобразований текста перевода. На данный момент существует немало подходов к оценке качества перевода. Их можно разделить на теоретические и практические (или количественные) модели оценки. Примерами количественных систем оценки могут служить, например, системы Sical (Канада) или BlackJack (Великобритания).

Что касается основных международных переводческих стандартов и рекомендаций, можно сказать, что они содержат в себе

много общих черт, но в то же время и много различий. Стандарты EN 15038 и ASTM F2575-06 представляют собой, в общем и целом, «схемы аккредитации для поставщиков переводческих услуг» [6], в то время как рекомендации СПР являются именно рекомендациями (в прямом смысле этого слова) переводчику по достижению наиболее качественного перевода.

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Василевич А.П., Зимовец Н.В. Психолингвистический подход к оценке качества перевода // Вопросы филологии. – 2007. – № 3. – С. 45–50.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Дуленский Н. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику // Language Bridge. 2013. URL: <http://spr.fld.mrsu.ru/2013/06/pismennyj-perevod-rekomendacii-perevodchiku-zakazchiku-i-redaktoru/> (дата обращения: 02.05.2014).
5. Дуленский Н. Новая редакция «Рекомендаций по письменному переводу» // Национальная лига переводчиков. URL: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> (дата обращения: 02.05.2014).
6. Ковальчук Е.А. Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров // Ученые записки. – 2010. – № 11-2(2). – С. 81–85.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: Изд-во ЭТС, 2002. – 424 с.
8. Краткий словарь переводческих терминов. Авторы статей: В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев и др. / сост. А. Куракин // Ассоциация лексикографов Lingvo. URL: http://www.lingvoda.ru/dictionaries/dictInfo_window.asp?dictId=64 (дата обращения: 02.05.2014).
9. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976. – 190 с.
10. Куниловская М.А. Понятие и виды переводческих ошибок // Кафедра перевода и переводоведения ТюмГУ. 05.03.2008. URL: <http://tc.utmn.ru/node/76> (дата обращения: 02.05.2014).
11. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 198 с.
12. Рыбкин С.Ф. Нормирование переводческого процесса // Мир перевода. – 2009. – № 1 (21). – С. 23–28.
13. Союз переводчиков России. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. Дуленский, ред. Е. Масловский – М., 2012.

14. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
15. Chesterman A. and Wagner E. Can theory help translators? – Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. – 148 p.
16. BS EN 15038:2006 Translation services – Service Requirements, June 2006.
17. Nida E., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Brill, 1969 p.
18. Nida E. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964.
19. F2575 – 06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation, ASTM International, June 2006.

Лобков А.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ РФ
И МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ИСО:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**

Стандартизация и само явление «стандарт» являются незаменимыми составляющими технической документации. Уникальность стандарта заключается в четких формулировках, стабильности и высокой информативности, что позволяет продукту, попадающему под той или иной стандарт, стать более качественным и доступным для потребителя [1].

Нормативный документ такого уровня предназначен специально для того, чтобы установить комплекс требований и характеристик, в соответствии с которыми могут использоваться продукты, процессы и услуги, подлежащие данным целям. Важнейшей целью стандартизации является достижение оптимального уровня по качеству продукции и повышение ее конкурентоспособности [2].

В практической части нашей работы были исследованы и выявлены лингвистические характеристики текстов стандартов на разных языковых уровнях. Главным результатом практической части стало исследование в области теории перевода, где были выявлены лингвистические особенности перевода технической документации, находящие свое отражение в государственных стандартах РФ и международных стандартах ИСО.

На основе проведенного нами исследования можно утверждать, что стандарт, в общем понимании этого слова, является скомпонованной системой с лингвистическими особенностями,